

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 8

A. TITEL

*Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en de Republiek Paraguay, met bijlagen;
Asunción, 13 april 1957*

B. TEKST**Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Paraguay, erkennende, dat het een wederzijds belang is het handelsverkeer tussen beide landen te bevorderen en te stimuleren alsmede het zee- en rivierverkeer te vergemakkelijken, zijn overeengekomen de onderhavige handels- en scheepvaartovereenkomst te sluiten, waartoe zij hun gevolmachtigden hebben aangewezen, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Zijne Excellentie Dr. Reijnier Flaes, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister geaccrediteerd bij de Regering van de Republiek Paraguay, en

De President van de Republiek Paraguay, Generaal van het Leger Alfredo Stroessner: Zijne Excellentie Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na uitwisseling hunner volmachten, welke in orde werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er met alle middelen naar streven het handelsverkeer tussen beide landen zoveel mogelijk te versterken en te verruimen.

1) Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen streven naar een zo groot mogelijke verscheidenheid in hun handelsverkeer, met inachtneming van het traditionele goederenverkeer tussen beide landen.

2) Voor zover in- en uitvoervergunningen of andere vergunningen benodigd zijn, zullen deze in de geest van de onderhavige Overeenkomst en in overeenstemming met de in beide landen geldende voorschriften zo liberaal en zo spoedig mogelijk worden verleend.

Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen ter zake van de in- en uitvoer elkaar wederzijds onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van meestbegunstigde natie te verlenen voor alles wat betreft de douanerechten en alle bijkomende rechten, de wijze van heffing en inning van deze douanerechten en de bijkomende rechten, de opslag van goederen onder douane-verband, het controle- en analyse-systeem, de classificatie van de goederen door de douane, de

Convenio de Comercio y de Navegación entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República del Paraguay, reconociendo que es de mutuo interés fomentar y estimular una corriente constante y creciente de transacciones comerciales y financieras entre los dos países y facilitar los transportes marítimos y fluviales, han convenido celebrar el presente Convenio de Comercio y de Navegación, y, a tal efecto, han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad la Reina de los Países Bajos, a Su Excelencia el Doctor Reijnier Flaes, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario acreditado ante el Gobierno de la República del Paraguay; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo I

Las Partes Contratantes aplicarán sus mayores esfuerzos para asegurar y elevar, al más alto nivel, el intercambio comercial entre ambos países.

Parágrafo primero: Al efecto, las Partes Contratantes tenderán a la mayor diversificación de sus operaciones de intercambio, sin perjuicio de facilitar la prosecución de las importaciones y exportaciones tradicionales de ambos países.

Parágrafo segundo: Siempre que para la realización de las operaciones del intercambio fuesen necesarias licencias de importación o exportación u otros requisitos previos, los mismos serán otorgados en forma expeditiva, dentro del espíritu que anima a este Convenio y conforme con las reglamentaciones vigentes en cada país.

Artículo II

Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida, tanto para la importación como para la exportación, en todo lo que se refiere a derechos de aduana e impuestos accesorios, al modo de percepción de los derechos e impuestos, a la custodia de las mercaderías en los depósitos aduaneros, al sistema de control y de análisis, a la clasificación de las mercaderías en las aduanas, a la interpreta-

interpretatie van tarieven, alsook voor wat betreft de regels, formaliteiten en verplichtingen, waaraan de douane-handelingen zijn onderworpen.

1) Dientengevolge zullen de produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen bij invoer in het grondgebied van de andere Partij ter zake van genoemd douane-regime niet zijn onderworpen aan andere of hogere rechten, heffingen of verplichtingen noch aan regels of formaliteiten verschillend van of bezwaarlijker dan die waaraan produkten van dezelfde aard van welk derde land ook zijn of zullen worden onderworpen.

2) Eveneens zullen de produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen welke worden uitgevoerd naar het grondgebied van de andere Partij ter zake van genoemd douane-regime niet zijn onderworpen aan andere of hogere rechten, heffingen of verplichtingen, noch aan regels of formaliteiten verschillend van of bezwaarlijker dan die waaraan zijn of zullen worden onderworpen produkten van dezelfde aard, bestemd voor welk derde land ook.

3) Gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen verleend of te verlenen door een der Overeenkomstsluitende Partijen ten aanzien van genoemd douane-regime aan produkten van bodem en nijverheid voortgebracht op het grondgebied van een derde land of daarvoor bestemd zullen onmiddellijk en zonder tegenprestatie worden toegepast op produkten van dezelfde aard voortgebracht op het grondgebied van de andere Partij of bestemd voor het grondgebied van die Partij.

Artikel III

De betalingen voortvloeiende uit de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst zullen geschieden overeenkomstig de bepalingen van de vigerende Betalingsovereenkomst of in overeenstemming met de bijzondere arrangementen, welke de Overeenkomstsluitende Partijen in gemeen overleg mochten treffen.

Artikel IV

De produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zullen na invoer in het grondgebied van de andere Partij niet zijn onderworpen aan heffingen of andere interne belastingen van welke aard ook, verschillend van of meer bezwarend dan die waaraan produkten van dezelfde aard van welk derde land ook zijn of zullen worden onderworpen.

ción de las tarifas, como asimismo a los reglamentos, formalidades y gravámenes a los cuales puedan ser sometidas las operaciones aduaneras.

Parágrafo primero: En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios de una de las Partes Contratantes, no quedarán sometidos, en materia de régimen aduanero, al ser importados al territorio de la otra Parte, a derechos, impuestos o gravámenes, diferentes o más elevados, ni a reglamentos o formalidades, distintos o más onerosos, que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los productos, de naturaleza similar, de cualquier tercer país.

Parágrafo segundo: Asimismo, los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, que fueren exportados con destino al territorio de la otra Parte, no quedarán sometidos, en materia de régimen aduanero, a derechos, impuestos o gravámenes diferentes o más elevados ni a reglamentos o formalidades distintos o más onerosos, que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los artículos, de naturaleza similar, destinados al territorio de cualquier tercer país.

Parágrafo tercero: Las ventajas, favores, privilegios o inmunidades que una de las Partes Contratantes conceda o concediere en materia de régimen aduanero a los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios del territorio de cualquier tercer país o destinados a él, se aplicarán, inmediatamente y sin compensación, a los productos, de naturaleza similar, originarios del territorio de la otra Parte o destinados al mismo.

Artículo III

Los pagos derivados de la ejecución del presente Convenio se efectuarán de conformidad con las disposiciones especiales del Convenio de pagos que esté en vigor o por los procedimientos especiales que, de común acuerdo, arbitraren las Partes Contratantes.

Artículo IV

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de una de las Partes Contratantes, luego de ser importados al territorio de la otra Parte, no serán sometidos a impuestos u otras tributaciones internas, de cualquier clase, distintos o más onerosos que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los artículos, de naturaleza similar, provenientes de cualquier tercer país.

Artikel V

De produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zullen na invoer in het grondgebied van de andere Partij niet zijn onderworpen aan een minder gunstige behandeling dan produkten van dezelfde aard van welk derde land ook voor alles wat betreft de wetten, regels en voorschriften welke gelden voor de verkoop, het in verkoop brengen, de aankoop, het transport, de distributie en de consumptie van voornoemde produkten op de binnenlandse markt.

Artikel VI

De behandeling van meestbegunstigde natie, voorzien in deze Overeenkomst, is niet van toepassing op:

1. De privileges en voordelen, die zijn of kunnen worden verleend door het Koninkrijk der Nederlanden en door de Republiek Paraguay aan de respectieve nabuurlanden, mitsgaders de privileges en voordelen, die Nederland toestaat of kan toestaan aan de Republiek Indonesië, dan wel Paraguay toestaat of kan toestaan aan de Republiek Uruguay.
2. De preferentiële voordelen, die zijn of zullen worden verleend door een van de beide Overeenkomstsluitende Partijen ter vergemakkelijking van het grensverkeer met aangrenzende landen.
3. De produkten van de nationale visserij.
4. De voordelen, die zijn of zullen worden verleend door ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen aan derde landen, krachtens een douane-unie, waarvan de betrokken Partij lid is.
5. De privileges en voordelen, die een van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen uit hoofde van deelneming aan een gemeenschap, ingesteld tussen verschillende landen ter gemeenschappelijke organisatie van een of meer sectoren van de produktie, de handel of het dienstenverkeer.
6. De speciale voordelen, die ieder der Overeenkomstsluitende Partijen heeft toegestaan of kan toestaan uit hoofde van de vereniging van verschillende landen in een supranationale gemeenschap, waarvan de betrokken Partij deel uitmaakt of waartoe Zij toetreedt.

Artikel VII

Goederen van oorsprong uit het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen worden gekocht door de andere Partij met bestemming naar derde landen zonder dat deze eerst het land van de koper behoeven te passeren.

Artículo V

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de una de las Partes Contratantes e importados al territorio de la otra Parte, no serán sometidos a un tratamiento menos favorable que los artículos, de naturaleza similar, proveniente de cualquier tercer país, en todo lo que se refiere a las leyes, reglamentos y requisitos que rijan para la venta, la puesta en venta, la compra, el transporte, la distribución y el consumo de dichos artículos en el mercado interno.

Artículo VI

El tratamiento de la nación más favorecida, previsto en el presente Convenio, no se aplicará:

1. A los privilegios y ventajas otorgados, o que pudieren ser otorgados posteriormente, por el Reino de los Países Bajos y por la República del Paraguay a los países que les son respectivamente limítrofes así como a los privilegios y ventajas, del mismo orden, que los Países Bajos otorgan o pudieren otorgar a la República de Indonesia, y que el Paraguay otorga o pudiese otorgar a la República Oriental del Uruguay.
2. A las ventajas preferenciales que son o fueren concedidas por cualquiera de las Partes Contratantes para facilitar el tráfico fronterizo con sus países limítrofes.
3. A los productos de las pesquerías nacionales.
4. A las ventajas que son o fueren concedidas por cualquiera de las Partes Contratantes a terceros países en virtud de una unión aduanera en que dicha Parte sea miembro.
5. A los privilegios y ventajas que una de las Partes Contratantes conceda o concediere en razón de su participación en una comunidad instituída entre varios países para organizar en común uno o varios sectores de la producción, del comercio o de los servicios.
6. A las ventajas especiales concedidas o que pudiera conceder cualquiera de las Partes Contratantes en virtud de la unión de varios países en una comunidad supranacional, siempre que dicha Parte Contratante forme parte o ingrese en tal unión.

Artículo VII

Las mercaderías originarias del territorio de cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrán ser adquiridas por la otra Parte y destinadas a otros países, sin necesidad de pasar previamente por el país comprador.

Artikel VIII

Met het doel de economische betrekkingen tussen beide landen te versterken, beschouwen de Overeenkomstsluitende Partijen het als een aangelegenheid van wederzijds belang de invoer in Paraguay te bevorderen van die Nederlandse kapitalen en goederen, welke bijdragen tot de ontwikkeling van de grondstoffenverwerkende industrie, de energievoorziening of het transportwezen van Paraguay. Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen alle te hunner beschikking staande administratieve maatregelen aanwenden nopens de levering van dergelijke kapitaalgoederen met betaling in passende termijnen.

Artikel IX

De grootst mogelijke vrijheid zal bestaan in het scheepvaartverkeer tussen de gebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen. De schepen van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen de vrijheid genieten met hun lading alle havens, wateren of ankerplaatsen van de andere Partij aan te doen, die openstaan voor de buitenlandse handel in de internationale scheepvaart.

1) De Overeenkomstsluitende Partijen kennen elkaar wederkerig toe de behandeling van meestbegunstigde natie voor alles wat betreft de schepen, hun bemanningen en hun personen- en goederenvervoer, alsook voor wat betreft de tarieven voor zee- en riviervrachten en de dienstverrichtingen van welke aard ook:

- a) op het punt van rechten, verplichtingen, heffingen en belastingen;
- b) op het punt van regels, formaliteiten en voorschriften.

2) Voor de toepassing van het bepaalde in dit artikel wordt verstaan onder „schepen” elk type vaartuig, onverschillig de tonnage of het motorvermogen met als enige uitzondering oorlogsschepen.

3) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen rechten en privileges voorbehouden, uitsluitend voor hun eigen schepen, voor alles wat betreft de cabotage, de binnenscheepvaart en de nationale visserij.

Artikel X

Voor alles wat betreft heffingen, rechten, afrekeningen en overige formaliteiten en voorschriften welke van toepassing zijn op de doorvoerhandel zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de doorvoer van of naar het grondgebied van de andere Partij een niet minder gunstige behandeling toekennen dan die, toegekend aan de doorvoer van of naar het grondgebied van enig derde land.

Artículo VIII

Con el propósito de incrementar las relaciones económicas entre ambos países, las Partes Contratantes consideran de interés mutuo fomentar la importación al Paraguay de aquellos bienes de inversión, de procedencia neerlandesa, que servirán a la industrialización de la materia prima paraguaya, a la producción de energía o al perfeccionamiento de su sistema de transportes. A dicho efecto, utilizarán todos los medios administrativos de que disponen con el objeto de la entrega de tales bienes de inversión, a plazos de pago convenientes.

Artículo IX

Habrà la más amplia libertad de navegación entre los territorios de ambas Partes Contratantes. Los buques de cualquiera de las Partes Contratantes gozarán de libertad para dirigirse con sus cargas a todos los puertos, aguas o ancladeros de la otra Parte, abiertos al comercio exterior y a la navegación internacional.

Parágrafo primero: En todo lo relativo a los buques, sus tripulaciones y sus transportes de personas y cargas, así como en lo relativo a la percepción de fletes marítimos y fluviales y a las prestaciones de servicios, de cualquiera clase, las Partes Contratantes se conceden recíprocamente el tratamiento de nación más favorecida:

- a) en materia de derechos, gravámenes, impuestos y tasas;
- b) en materia de reglamentos, formalidades y requisitos.

Parágrafo segundo: A los efectos de lo dispuesto en el presente artículo se entenderá por buques cualquier tipo de embarcaciones, de cualquier tonelaje y cualquiera fuere su fuerza motriz, con excepción, únicamente, de los buques de guerra.

Parágrafo tercero: Las Partes Contratantes podrán reservarse derechos y privilegios, exclusivamente para sus propios buques, en todo lo que se refiera al comercio de cabotaje, a la navegación interna y a la pesca nacional.

Artículo X

En todo lo que se refiera a los impuestos, rentas a pagar, liquidaciones y demás formalidades y requisitos aplicables al tránsito, las Partes Contratantes concederán al tráfico en tránsito, de o al territorio de la otra Parte, un tratamiento no menos favorable que el que se concede al tráfico en tránsito procedente o destinado al territorio de cualquier tercer país.

Artikel XI

Met betrekking tot de inschrijving, verlenging, geldigheidsduur, vernieuwing, overdracht en wettelijke bescherming van patenten, fabrieks- en handelsmerken, handelsnamen en intellectuele- of artistieke eigendom, zal aan de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen en aan de aldaar gevestigde ondernemingen, op het grondgebied van de andere Partij een behandeling worden verleend gelijk aan die welke eigen onderdanen genieten.

Artikel XII

Aan de Nederlandse specialisten of technici, die voor kortere of langere tijd naar Paraguay worden gezonden, teneinde onder de gunstigste voorwaarden, met goedkeuring van de Paraguaysche Regering, belangrijke economische projecten, de levering van kapitaalgoederen of de investering van Nederlands kapitaal te bestuderen, zal de Paraguaysche Regering de nodige faciliteiten verlenen voor wat betreft inreis- en verblijfsvisa, alsmede voor de invoer van hulpmiddelen, welke bij de uitvoering van hun specifieke taak nuttig kunnen zijn.

Artikel XIII

Geen bepaling van deze Overeenkomst zal worden uitgelegd zodanig dat zij een beletsel vormt voor het nemen of toepassen van maatregelen:

- a) noodzakelijk ter bescherming van de openbare zeden;
- b) noodzakelijk ter nakoming van de wetten en reglementen nopens de openbare veiligheid;
- c) noodzakelijk ter bescherming van het leven of de gezondheid van mens, dier of plant;
- d) betrekking hebbende op de in- of uitvoer van goud of zilver;
- e) ingesteld ter bescherming van de nationale schatten welke een kunstzinnige, geschiedkundige of oudheidkundige waarde hebben;
- f) betrekking hebbende op de controle van de in- of uitvoer van wapens, ammunitie of oorlogstuig en, in uitzonderlijke omstandigheden van alle andere militaire leveranties.

Artikel XIV

Indien tijdens de duur van deze Overeenkomst in een van beide landen de voor in- en uitvoer geldende regelingen een essentiële wijziging mochten ondergaan kan ieder van de beide Partijen verlangen, dat onverwijld besprekingen worden geopend, teneinde de bestaande afspraken aan te passen aan de gewijzigde toestand.

Artículo XI

En lo pertinente a la inscripción, prórroga, validez, renovación, transferencia y protección legal de patentes de invención, marcas de fábrica y de comercio, nombres comerciales y propiedad intelectual o artística, a los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes y a las sociedades radicadas en la misma, se concederá, en el territorio de la otra Parte, igual tratamiento que el que gozan los propios nacionales.

Artículo XII

Los especialistas o técnicos neerlandeses que fueren enviados al Paraguay, por períodos más o menos prolongados, para dar cumplimiento, en las condiciones más satisfactorias, al estudio de proyectos económicos de importancia, al suministro de bienes de capital o a las inversiones de capital neerlandés, todo ello con la aprobación del Gobierno del Paraguay, recibirán, de parte de éste, las facilidades necesarias y adecuadas en lo que concierne a las autorizaciones de entrada y de permanencia en el país, así como para la importación de los elementos de trabajo que podrían serles útiles para el desarrollo de sus tareas específicas.

Artículo XIII

Ninguna disposición de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impida la adopción o el cumplimiento de medidas:

- a) necesarias para la protección de la moralidad pública;
- b) necesarias para el cumplimiento de las leyes y reglamentos referentes a la seguridad pública;
- c) necesarias para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal;
- d) relativas a la importación o exportación de oro o plata;
- e) impuestas para la protección de los tesoros nacionales que tengan valor artístico, histórico o arqueológico;
- f) relativas al control de la importación o exportación de armas, municiones o materiales de guerra y, en circunstancias excepcionales de todos los demás suministros militares.

Artículo XIV

Siempre que durante la vigencia de este Convenio las reglamentaciones en vigor con respecto a las importaciones y exportaciones en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sufriesen una modificación esencial, cualquiera de las Partes podrá requerir que se inicien de inmediato negociaciones para ajustar las nuevas condiciones a los compromisos existentes.

1) Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen enige maatregel zou nemen, die, hoewel niet strijdig met de bepalingen van deze Overeenkomst, door de andere Overeenkomstsluitende Partij zou kunnen worden beschouwd als een maatregel, welke de tendentie heeft de werking van de Overeenkomst te niet te doen of te verminderen, zal de Overeenkomstsluitende Partij, die een dergelijke maatregel heeft genomen de bezwaren van de andere Partij in overweging nemen en een gedachtenwisseling mogelijk maken, om zo mogelijk tot een voor beide Partijen bevredigende oplossing te geraken.

Artikel XV

In het belang van een zo goed mogelijk functionerend handels-, betalings- en scheepvaartverkeer zullen de Overeenkomstsluitende Partijen, wanneer Zij zulks in gemeen overleg wenselijk achten, gemengde commissies kunnen instellen, met zetel te 's-Gravenhage en Asunción, welker taak en werkwijze door beide Regeringen zullen worden vastgesteld.

Artikel XVI

Deze Overeenkomst heeft een geldigheidsduur van een jaar te rekenen vanaf de dag harer inwerkingtreding. Zij zal stilzwijgend worden verlengd, steeds voor een periode van een jaar, tenzij een van de beide Overeenkomstsluitende Partijen haar voornemen te kennen heeft gegeven de Overeenkomst te willen beëindigen, zulks middels een kennisgeving gedaan drie maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn.

1) De opzegging en het buitenwerkingtreden van deze Overeenkomst beïnvloeden niet de geldigheid van verstrekte in- en uitvoervergunningen noch de normale afwikkeling van kapitaalgoederenleveranties gedurende de voor vervaardiging, levering en betaling benodigde termijnen.

Artikel XVII

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag van uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiervoren genoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben getekend en van hun zegel hebben voorzien, in twee exemplaren, welke gelijkelijk authentiek zijn, in de Nederlandse en de Spaanse taal, in de stad Asunción, Hoofdstad van de Republiek Paraguay, op de dertiende dag van de maand april negentienhonderd zeven en vijftig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(w.g.) R. FLAES

*Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario*

Parágrafo único: En el caso de que una de las Partes Contratantes adoptara una medida cualquiera que, aun sin encontrarse en oposición con los términos del presente Convenio, pudiese ser considerada por la otra Parte como tendiente a anular o disminuir su alcance, la Parte Contratante que hubiera adoptado tal medida tomará en consideración las objeciones que la otra Parte pudiera formular y le dará todas las facilidades para realizar un intercambio de ideas para llegar, en lo posible, a una solución que satisfaga los intereses comunes.

Artículo XV

A los efectos del mas favorable desenvolvimiento del intercambio comercial y financiero y del tráfico naviero, las Partes Contratantes, cuando lo estimen conveniente y de común acuerdo, podrán constituir comisiones mixtas, con sede en las ciudades de la Haya y Asunción cuyas funciones y procedimientos se determinarán por los respectivos Gobiernos.

Artículo XVI

El presente Convenio tendrá una duración de un año, a contar desde el día de su entrada en vigor. Será prorogado, por vía de tácita reconducción, por períodos de un año, hasta tanto que una de las Partes Contratantes, mediante notificación previa de tres meses, manifieste su propósito de ponerle término.

Parágrafo único: La denuncia y rescisión del presente Convenio no afectarán la validez de las licencias de importación y exportación concedidas, ni el finiquitamiento normal de las operaciones de suministro de bienes de capital, en los términos necesarios para su fabricación, entrega y pago.

Artículo XVII

El presente Convenio entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados, firmaron y sellaron este Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas neerlandés y español, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los trece días del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y siete.

Voor de Regering van de Republiek Paraguay
Por el Gobierno de la República del Paraguay

(w.g.) RAÚL SAPENA PASTOR

Minister van Buitenlandse Zaken
Ministro de Relaciones Exteriores

Nr. I

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

En el curso de las negociaciones que precedieron a la concertación, en esta misma fecha, del Convenio de Comercio y de Navegación entre nuestros dos países, la Delegación paraguaya formuló la proposición de hacer efectivo, por ambas partes, el tratamiento de Nación más favorecida, en cuanto a los derechos de importación e impuestos accesorios que se conceden recíprocamente nuestros Gobiernos de conformidad a lo previsto en el artículo II del referido Convenio, seis meses después de la entrada en vigor del Convenio de que se trata.

En el caso de que esta proposición cuente con la anuencia de su Gobierno, la presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituirá un acuerdo para hacer efectivo, en forma recíproca, el tratamiento de Nación más favorecida a los seis meses de la entrada en vigor del Convenio suscrito en fecha de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

*A Su Excelencia**el señor doctor don Reijnier Flaes,**Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Reino de los Países Bajos.**Ciudad.*

Nr. II

LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw nota van heden, welke als volgt luidt:

„In de loop van de besprekingen, welke voorafgingen aan de heden tussen onze beide landen gesloten Handels- en Scheepvaart-overeenkomst, heeft de Paraguayse Delegatie voorgesteld wederzijds de behandeling van meestbegunstigde Natie, voor wat betreft de invoerrechten en bijkomende heffingen, welke onze beide Regeringen

elkaar, overeenkomstig het bepaalde in artikel II van genoemde Overeenkomst, toestaan, zes maanden na het inwerkingtreden van bedoelde Overeenkomst te doen ingaan.

„Indien dit voorstel de instemming van Uw Regering heeft, zullen deze nota en het gunstige antwoord daarop van Uwe Excellentie van dezelfde datum en gelijklopende inhoud, een overeenkomst vormen nopens de inwerkingstelling, op basis van wederkerigheid, van de behandeling van meestbegunstigde Natie, zes maanden na het van kracht worden van de Overeenkomst, welke heden is ondertekend.”

In antwoord daarop bericht ik Uwer Excellentie, dat waar het Paraguaysche voorstel de instemming van mijn Regering heeft, de hierboven afgeschreven alsmede deze nota een overeenkomst vormen, krachtens welke onze Regeringen de elkaar toegezegde behandeling van meestbegunstigde Natie, zes maanden na het inwerkingtreden van de heden gesloten overeenkomst toepassen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

*Aan Zijne Excellentie
Dr. Raúl Sapena Pastor,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Asunción.*

Nr. III

LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Met betrekking tot de heden ondertekende Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer Uwer Excellentie te berichten, dat met betrekking tot de toepassing van genoemde Overeenkomst cum annexis, onder het Nederlandse douanegebied wordt gerekend het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa, Nederlands Nieuw-Guinea, Suriname en de Nederlandse Antillen.

De hierboven genoemde gebieden staan elkaar voordelen en preferenties toe, die zich niet uitstrekken tot derde landen, hetgeen een uitzondering betekent op de formule van de meestbegunstigde Natie, zoals vermeld in artikel II van de genoemde Overeenkomst.

Voor wat betreft de betrekkingen tussen onze respectieue landen, is de opneming van de gebieden Suriname en de Nederlandse Antillen geschied op verzoek van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, krachtens de bevoegdheden waarover Zij beschikt, met dien verstande echter, dat de goedkeuring van de Regeringen van deze gebieden wordt vereist, welke goedkeuring wordt geacht automatisch te zijn verleend indien niet binnen drie maanden, te rekenen vanaf heden, mijn Regering een kennisgeving in tegengestelde zin heeft gedaan aan Uwer Excellentie's Regering.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

*Aan Zijne Excellentie
Dr. Raúl Sapena Pastor,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Asunción.*

Nr. IV

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, del siguiente tenor:

„En relación con el Convenio de Comercio y de Navegación suscrito en esta fecha entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que, a todos los efectos del referido Convenio y de sus anexos, el territorio aduanero neerlandés comprendre el territorio del Reino de los Países Bajos en Europa, la Nueva Guinea Neerlandesa, el Surinam y las Antillas Neerlandesas.

„Los territorios indicados se conceden entre sí ventajas y preferencias que no se hacen extensivos a terceros países, lo que significa una excepción a la clausula de la nación más favorecida prevista en el Art. II del Convenio citado.

„En lo que se refiere a las relaciones entre nuestros respectivos países, la inclusión de los territorios del Surinam y de las Antillas Neerlandesas la ha dispuesto el Gobierno del Reino de los Países

Bajos de acuerdo con las facultades que le son inherentes, pero se deberá entender que, al respecto, se requiere la aprobación de los Gobiernos de dichos territorios, cuya aprobación se considerará otorgada automáticamente siempre que dentro del término de tres meses, a partir de la fecha de hoy, mi Gobierno no hubiese notificado al Gobierno de Vuestra Excelencia una decisión en sentido contrario.”

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha tomado debida nota de cuanto se contiene en la nota arriba transcrita.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia

el señor doctor don Reijnier Flaes,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del

Reino de los Países Bajos.

Asunción.

Nr. V

LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Met verwijzing naar artikel VI, sub 4 en 5 van de heden onder-tekende Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer Uwer Excellentie te berichten, dat het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg een Douane-Unie vormen, welke sinds 1 januari 1948 in werking is getreden, en dat het Koninkrijk der Nederlanden lid is van de Europese Kolon- en Staalgemeenschap, opgericht bij het Verdrag, ondertekend te Parijs op 18 april 1951.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

Aan Zijne Excellentie

Dr. Raúl Sapena Pastor,

Minister van Buitenlandse Zaken,

Asunción.

Nr. VI

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, del siguiente tenor:

„Con referencia al artículo VI, incisos 4 y 5, del Convenio de Comercio y de Navegación entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos firmado en la fecha, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Reino de los Países Bajos, el Reino de Bélgica y el Gran Ducado de Luxemburgo constituyen una Unión Aduanera que entró en vigor a partir del 1° de Enero de 1948, y que el Reino de los Países Bajos es miembro de la Unión Europea de Carbón y Acero, instituida por el Convenio firmado en París, el 18 de Abril de 1951.”

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha tomado debida nota de cuanto se contiene en la nota arriba transcrita.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

*A Su Excelencia**el señor doctor don Reijnier Flaes,**Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Reino de los Países Bajos.**Asunción.*

Nr. VII

LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Met verwijzing naar artikel VII van de heden ondertekende Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer Uwer Excellentie te berichten, dat de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden in de vergunningen, welke benodigd zijn voor de realisatie van transitotransacties met goederen van Paraguaysche oorsprong voor de Nederlandse handelaren de verplichting zullen vast-

leggen deze goederen aan de Republiek Paraguay in vrij convertibele valuta te betalen, voorzover de transactie in vrij convertibele valuta wordt gerealiseerd.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzonderé hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

*Aan Zijne Excellentie
Dr. Raúl Sapena Pastor,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Asunción.*

Nr. VIII

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, del siguiente tenor:

„Con referencia al artículo VII del Convenio de Comercio y de Navegación entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos firmado en la fecha, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos al otorgar los permisos necesarios para la realización de transacciones con terceros países por mercaderías originarias del territorio paraguayo, impondrán a los comerciantes neerlandeses la obligación de pagar tales mercaderías a la República del Paraguay en moneda de libre convertibilidad, cuando hayan realizado la operación en monedas convertibles.”

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha tomado debida nota de cuanto se contiene en la nota arriba transcripta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

*A Su Excelencia
el señor doctor don Reijnier Flaes,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del
Reino de los Países Bajos.
Asunción.*

Nr. IX

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

Con referencia al Artículo VII del Convenio de Comercio y de Navegación entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos firmado en la fecha, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia, que el Banco Central del Paraguay se compromete no utilizar las disponibilidades en las cuentas en florines transferibles para el pago de las importaciones pagaderas en dólares u otras monedas de libre convertibilidad, ni emplearlas para el cumplimiento de obligaciones financieras en monedas convertibles.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

*A Su Excelencia**el señor doctor don Reijnier Flaes,**Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Reino de los Países Bajos.**Asunción.*

Nr. X

LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw nota van heden, welke als volgt luidt:

„Met betrekking tot artikel VII van de heden ondertekende Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer Uwer Excellentie te berichten, dat de Banco Central del Paraguay zich verplicht de saldi op transferabele-guldensrekeningen niet aan te wenden voor de betaling van in dollars of andere vrij converteerbare valuta te verrekenen invoer, noch voor de nakoming van andere in dollars te verrekenen financiële verplichtingen.”

In antwoord daarop bericht ik Uwer Excellentie, dat mijn Regering nota heeft genomen van de inhoud van de hierboven afgeschreven nota.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

*Aan Zijne Excellentie
Dr. Raúl Sapena Pastor,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Asunción.*

Nr. XI

LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Met verwijzing naar artikel XIV van de heden ondertekende Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer Uwer Excellentie te berichten, dat voor het geval de Regeringen van Nederland, België en Luxemburg besluiten een gemeenschappelijke handelspolitiek te voeren ten opzichte van derde landen, mijn Regering er prijs op stelt zo spoedig mogelijk overleg te plegen met Uwer Excellentie's Regering, met het doel overeenstemming te bereiken over de wijzigingen, welke in deze Overeenkomst moeten worden aangebracht.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

*Aan Zijne Excellentie
Dr. Raúl Sapena Pastor,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Asunción.*

Nr. XII

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, del siguiente tenor:

„Con referencia al artículo XIV del Convenio de Comercio y de Navegación entre la República del Paraguay y el Reino de los Países

Bajos, firmado en la fecha, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia, que en el caso de que los Gobiernos de los Países Bajos, Bélgica y Luxemburgo decidieren adoptar una política comercial común con respecto a terceros países, mi Gobierno apreciaría consultar a la mayor brevedad al Gobierno de Vuestra Excelencia con el objeto de llegar a un acuerdo con respecto a las modificaciones que deban ser introducidas."

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha tomado debida nota de cuanto se contiene en la nota arriba transcripta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia

el señor doctor don Reijnier Flaes,

*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del
Reino de los Países Bajos.*

Asunción.

E. BEKRACHTIGING

De Overeenkomst is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn overeenkomstig artikel XVII uitgewisseld te Asunción op 14 januari 1958.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en bijlagen zijn ingevolge artikel XVII op 14 januari 1958 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk, daar niet vóór 13 juli 1957 aan de Paraguaysse Regering een kennisgeving is gedaan als bedoeld in het slot van de hierboven afgedrukte brief nr. III.

J. GEGEVENS

De douane-unie tussen Nederland, België en Luxemburg, welke wordt vermeld in de hierboven afgedrukte brief nr. V, is tot stand gekomen bij de op 5 september 1944 te Londen gesloten Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Overeenkomst. De tekst van deze Overeenkomst, zoals verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig een op 14 maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekend Protocol, is opgenomen in *Stb.* H 282 (blz. 10—17). Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 117.

Van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waarnaar eveneens in de hierboven afgedrukte brief nr. V wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 82. Zie ook *Trb.* 1953, 50.

Zie *Trb.* 1958, 9 voor de eveneens op 13 april 1957 te Asunción tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay gesloten Betalingsovereenkomst.

Uitgegeven de vierentwintigste januari 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.